

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博	黃得時	左秀靈	馮作民
張時	鍾肇政	李嘉	吳宗文
劉啓分	吳琦農	林懷卿	譚繼山
簡大森	黃柏松	崔文瑜	梁美群
王存立	陳衛平	黃漢青	司農欣
吳安蘭	李學熙	王家成	蔡華山
曾友正	黃佳輝	陳彥豪	朱克揆
符史生	歐陽鍾仁		

編輯

王存立	陳衛平	張覺明	劉美玲
黃漢青	簡瑞燈	張月環	陳淑玲
林麗鑾	賴英聖	張冠蔚	蔡慶蘭

設計

張中元	王存立	黃瑪琍	施正道
林弘志	張覺民		

諾貝爾文學獎全集

28

羅 素

BERTRAND RUSSELL

1950



諾貝爾文學獎金全集

28

羅素

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會
總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司
書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓
電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

目錄
羅素

評審過程	11
歡迎詞	15
受獎演說	19
我爲什麼不是基督徒	31
權威與個人	215
幸福之征服	313
婚姻與道德	471
得獎人與作品	675
著作目錄	755

羅素

英國

一九五〇年得獎

生：一八七二年五月十八日（英國倫敦）

逝：一九七〇年二月二日

得獎理由

擁護人道主義的理想及自由的思想，寫下了多采多姿而意義深遠的著作。

羅素榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

巴黎駐瑞典大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

一九五〇年，瑞典學院必須頒兩屆的獎（文學獎和和平獎）。這是因爲一九四九年被保留了一年。一般預料，英國前首相邱吉爾必能獲得和平獎或文學獎。此時他剛完成了有關第二次世界大戰的敘事詩三卷，同時在瑞典學院之內，也有許多人熱烈地支持他。

另一位頗有實力的候選人是瑞典詩人、戲劇家以及小說家拉格維斯特，他是由北歐斯堪地那維亞團體所推薦。其他的候選人分別來自美國、法國、英國，有人後來也先後得獎。瑞典學院先決定了一九四九年的得獎者是福克納。此外又擴大範圍，最後決定要將此獎頒給一個圈外人——羅素。他是英國的哲學家、數學家，也是第三代的羅素伯爵，他的祖父和父親都是英國上議院議員。

這次的決定，引起了普遍的驚訝。自從一九二七年柏格森獲獎以來，一直沒有有一位哲學家榮獲此獎。這位英國貴族，此時已達八十高齡，他雖不似那位法國前輩，行文中表現了傑出的想像力，充滿了藝術性。但是，他確是十八世紀最偉大的哲學家、經驗哲學的人道主

義者。才華橫溢、機智而優雅的風格，使他馳名遐邇。十九世紀一些具有影響力的功利主義哲學家，都和他有關（如邊沁、摩爾與史賓塞）。

亞佛烈特·諾貝爾非常欣賞史賓塞，他應當希望史氏能得獎。而史氏也參加角逐，十分搶眼。瑞典學院有意將史賓塞與羅素所代表的觀念世界，用來紀念諾貝爾基金會成立五十週年。

羅素的祖父約翰·羅素，生於法國大革命初期，在政治上屬於自由黨，他曾走訪拿破崙，導致一八三二年的改革，使英國走上民主政治的道路。貴族的自由主義，可以說是羅素家中的傳統。羅素家的世世代代，在政治上都是站在反對的立場。一九一八年，羅素曾因為和平主義宣傳而入獄，當他獲釋時，第一次世界大戰已接近尾聲。後來，在英國擔任教職。第二次大戰時，定居美國。一九四九年，由英王喬治六世頒發英國最高的「榮譽勳章」（Order of Merit），這種勳章，只有二十四人獲得。一九五〇年，獲得諾貝爾文學獎。當這位革命家抵達瑞典斯德哥爾摩時，他向記者表示，他把這座勳章視為和諾貝爾獎同樣的重要。英國國王竟把一項至高無上的勳章，頒贈給一個在他獄中坐過牢的人，這不是很諷刺嗎？羅素決定在頒獎典禮那天，亦佩帶此勳章出場。

瑞典學院發布了簡短的讀詞，說明了何以學院將諾貝爾文學獎頒與羅素：「要褒揚他的哲學著作，不僅內容豐富，而且十分重要。同時他也是人性思想自由的捍衛者。」諾貝爾委

員會的顧問是斯德哥爾摩大學的哲學教授。羅素著作等身，範圍極廣，包括哲學、科學、歷史、社會學、政治等等。該教授蒐集了羅素的所有作品，做了一番詳細的剖析，最後他下結論說——羅素足以與以前獲獎的三位「非文學作家」莫姆森、奧伊肯、柏格森比肩。羅素可以說是英國學界的大師，他是最有資格得獎的。在維多利亞時代之後，他對文化上有極大的貢獻。像蕭伯納和凱因斯一樣，是時代的領導者。他明快的思想與自由主義的傳統，可能是最顯著的代表。在英語世界中，廣泛地接受了他的思想。因為他文筆清晰明暢，人人易懂，所以他也是一位擁有眾多讀者的作家。

瑞典及其他國家的報紙，對這位新獲獎者，咸表敬意，認為他是「最偉大的非文學作家」。雖然有很多人都寄望邱吉爾能得和平獎或文學獎，但是對英國人來說，這次的諾貝爾文學獎落在另一位英國人羅素的身上，也不致感到太失望。

英國那些左派的報紙，倒是沒說什麼，似乎也很同意。倒是英國官方的報紙，以及保守黨的機關報，卻是隻字不提。

美國的報紙，把羅素譽為「自由的使徒，著眼於現實的哲學家」，又說他是「英國思想界的巨人」。

瑞典學院的常任祕書哈斯特林，在頒獎典禮上，對這位一代大師的英國貴族推崇備至。半世紀以來，他的著作數量不但極多，涵蓋的範圍亦十分廣大。在他多彩多姿的著作中，有

一些是非常專門冷僻的。羅素是一位十分熱心尋求人類幸福之道的人，對現實的問題十分關切，常常加以討論。他是一個理想主義者，對人類的前途有著樂觀的看法。他的文辭，機智而大膽，流暢愉悅。雖然他一直是個懷疑主義者，但是透過種種黑暗，他看到未來希望的曙光。他說：「雖然無法做任何理性的推論，但我堅決感到將會如此。」由於他堅持信念，鼓勵人心，因此諾貝爾財團在成立五十週年時，特將此項殊榮贈與羅素。這也正是諾貝爾的創始者，亞佛烈特·諾貝爾的信念。

羅素爵士在頒獎典禮上並未發表答謝演說，但在次日公開發表演講，暢談目前世界政治的趨向，重申他對人類樂觀的信心。人類透過教育與改革，將會尋到幸福的智慧。正當羅素暢談此一樂觀信念時，遠方正爆發了新的戰爭——韓戰（一九五〇年六月—一九五三年七月），這一點我們必須牢記於心的。

致諾貝爾文學獎得主勃特蘭·羅素的歡迎詞

瑞典學院常任理事

昂達修·耶司特林克

陛下

閣下

各位女士

各位先生

勃特蘭德·羅素於一九四六年，七十四歲時寫了一本洋洋巨著「西洋哲學史」，這是他長年研究的精華，臚列了自蘇格拉底以降的西方哲學家。羅素個人認為，研究哲學先輩大師，所抱持的態度，不應是過分的尊崇或輕蔑，而要能批判或引起共鳴。

他同時又認為，哲學就是疑惑的解答，使生活不躊躇、不麻痺。羅素卓越的智慧，使他成為半世紀以來，人們爭議不已的人物。他的著述更是豐富，涵蓋面極為寬廣。

他有一些作品極為專門冷僻，論理艱深。但是有很多書卻是為大眾而寫，明白曉暢，深

入淺出，提昇一般人領略哲學的趣味，處處引人入勝。

他的一生都在追求著知識的真，以期真理愈辯愈明。在最初，他的哲學思想仍深受英國經驗主義洛克 (Lock)，休謨 (Hume) 的影響，逐漸地他對劍橋正統派思想發生反叛，而耽醉於歐洲大陸發展出的哲學體系。他有紮實的知識根柢，眼光銳利，思想透徹，文筆矯健。這些條件，都使他成為一個卓越的作家。他的文章，不但具有文學的美感，更兼具趣味性。著作極多，茲舉學界大端者如：「西洋哲學史」(一九四五)，「人類的知識」(一九四八)，「懷疑論」(一九二八)等等。對現代社會的種種問題，更有許多精闢的論著。

羅素一生的思想十分龐雜，難以一言蔽之。他出身英國貴族，祖父是維多利亞王朝的政治家約翰·羅素。幼年時代浸潤於自由思想，以後傾向於社會主義。對社會的利弊，有許多獨斷的批評。一再警告新官僚主義的危險，反對共產主義而擁護個人利益。對產業文明的發展感到隱憂。一九二〇年訪蘇歸來，更堅決地反對共產主義。此後，又赴中國訪問，深深愛上了中國的儒雅與和諧，認為這是暴亂侵略的西歐值得借鏡的。

羅素認為，身為一個哲學家，當然應該痛鍼時弊，他寫了許多抗議作品。他是一個合理主義者，認為過與不及都無法解決問題，哲學家也不能開出一帖萬能的處方。他常以今日之我否定了昨日之我，對兩次世界大戰的態度就截然不同。但是這種追求真理，不屈不撓的勇氣，卻是值得讚美的，這種精神，決不可視之為投機主義。他大膽明瞭，提出異論的聲音，

彷彿是蕭伯納喜劇中的人物。

阿佛烈·諾貝爾，和羅素兩人有許多令人驚異的類似，兩人都是懷疑論者，同時也是理想主義者。兩者對時代都有著許多悲觀的看法，他們對行為倫理的看法也庶幾相似。在瑞典學院諾貝爾財團成立五十週年時，選擇了勃特蘭·羅素為文學獎得主，他是西歐言論自由、思想自由最勇敢的鬥士，也最能代表諾貝爾設獎的原意和精神。

羅素的哲學，闡揚了諾貝爾的精神。他的哲學著作，有利於道德文明，正是諾貝爾原意和精神最明確的詮釋。羅素是自由思想的鬥士，因此在諾貝爾財團成立五十週年的今天，我們以極其欣喜的心情，恭賀羅素先生獲獎。現在就從國王陛下手中，將一九五〇年諾貝爾文學獎，交給羅素爵士。

在宴會席上，瑞典皇家科學院會員多賓·荷立歐斯在宴會上致辭說：「親愛的勃特蘭·羅素教授，我們熱烈歡迎您這位本世紀最偉大、最具影響力的思想家。您有四項卓越的特性，那就是活力、勇氣、感受性與智性。我們在此向您致最深的敬意。」

受獎演說

「對政治而言，什麼樣的慾望才是最重要的？」

我在今晚選擇這個主題演說，是因為在時事討論中，大多偏重政治與政治理論，而對心理的因素較少考慮所致。人們往往只注重經濟力、人口統計、立憲組織。韓戰爆發時，要統計南韓和北韓的人口，並不是困難的事。此外如每人的平均收入、軍隊規模的調查，都不難獲得確切的資料。但是南韓人民和北韓人民有何不滿？他們的希望是什麼？南韓願意和北韓合併嗎？以及許許多多的偶發事件，卻有著能改變歷史的影響力。政治的思考必須透徹，這是絕對必要的，但是政治的因素並不像科學，往往會受心理因素的波動。如果對飢餓的人民來說，他們寧可選擇食物，而捨棄投票權。這就是受飢餓的影響，而改變了政治的目標。現在暫且不提韓戰的問題，而考慮人類的事吧！

一切的人間活動，都是因慾望而促進的。道德家可能爲了責任和道德原理，提倡人們應抑制慾望，但是這種做法不盡然是對的，我甚至敢說這是錯的。人不可能只因義務而行動，除非是合於他的興趣，否則很難讓他努力去做。因此要顧慮到人們對物質慾望的強弱度。有的慾望雖然十分強烈，卻對政治而言，並沒有太大的重要性。例如大部分的男人，在某一個